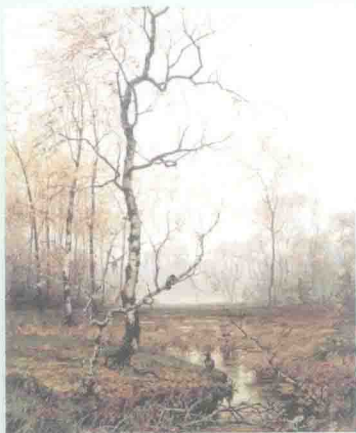




俄罗斯精短文学经典译丛
诗意自然系列



渔猎笔记

汪剑钊 主编

【俄】阿克萨科夫 著

冯华英 译



读者出版传媒股份有限公司

敦煌文艺出版社

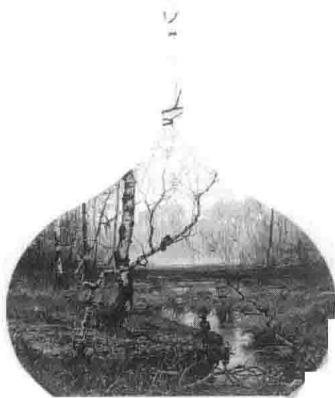
俄罗斯精短文学经典译丛
诗意自然系列

渔猎笔记

汪剑钊 主编

【俄】阿克萨科夫 著

王华康 译



图书在版编目 (CIP) 数据

渔猎笔记 / (俄罗斯) 阿克萨科夫著 ; 冯华英译

— 兰州 : 敦煌文艺出版社, 2013. 12

(俄罗斯精短文学经典译丛)

ISBN 978-7-5468-0626-6

I. ①渔… II. ①阿… ②冯… III. ①散文集—俄罗斯—现代 IV. ①I512.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第296069号

渔猎笔记

汪剑制 主编

〔俄〕阿克萨科夫 著

冯华英 译

总策划: 王忠民 张国强

丛书策划: 王森林

责任编辑: 张国强

装帧设计: 石 璞 蔡志文

敦煌文艺出版社出版、发行

本社地址: (730030) 兰州市城关区读者大道 568 号

本社网址: www.dhlapub.com

投稿邮箱 tougao@dhlapub.com 编务信箱 gy@dhlapub.com

0931-8773084(编辑部) 0931-8773235(发行部)

北京华联印刷有限公司

开本 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张 14 插页 1 字数 205 千

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1~2 000

ISBN 978-7-5468-0626-6

定价: 24.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

本书所有内容经作者同意授权, 并许可使用。
未经同意, 不得以任何形式复制转载。

出版说明

2013年,我社开始策划出版“世界精短文学经典译丛”,这套丛书约请国内最优秀的翻译家担任主编和译者,将世界几大主要语言写成的短篇作品择优选入,并按照一定的主题和体裁进行分类,以独特的视角呈现出各国文学的基本面貌,为我国读者了解世界文学提供了一个较为广阔的平台。“俄罗斯精短文学经典译丛”即是这套选题中的一种。

俄罗斯文学影响了中国几代人的成长,让他们形成了特有的精神风貌和对世界的认知方式,但因为复杂的历史原因,这一精神资源的承续和发展出现了断裂。为重新深入挖掘、整理俄罗斯经典文学的优秀资源,我们倾心推出“俄罗斯精短文学经典译丛”(20册),分为“诗意自然”“诗意人生”“诗意心灵”和“诗意生活”等四个系列,让读者再一次感受俄罗斯文学的独特魅力,在阅读中汲取有益的精神养分,提升对诗意生活的自觉追求,丰富人们的内心精神世界。

敦煌文艺出版社

2014年5月

代序：俄罗斯自然风物文学家之父

——阿克萨科夫

□冯华英

阿克萨科夫（Сергей Тимофимович Аксаков，1791—1859）是俄国19世纪文学黄金时期的作家。在那群星璀璨的时代，他也许不是那颗最耀眼的，但却是非常重要的文学之星。如果说自然风物文学形成了俄罗斯文学的一道亮丽的风景线的话，那么阿克萨科夫堪称自然风物风景线的文学家之父。

俄罗斯著名的文学家屠格涅夫（Иван Сергеевич Тургенев，1818—1883）对阿克萨科夫的散文评价非常高，声称“这样的书在我们这里是前所未有的”，“我们都应该向他学习”。我们确实看到，向阿克萨科夫的文风学习的不仅有屠格涅夫，还有蒲宁（Иван Алексеевич Бунин，1870—1953）、普里什文（Михаил Михайлович Пришвин，1873—1954）和帕乌斯托夫斯基（Константин Георгиевич Паустовский，1892—1968）等文学大家；屠格涅夫的《猎人笔记》、蒲宁的早期散文、普里什文的《鸟儿不惊的地方》和《林中水滴》、帕乌斯托夫斯基的《森林的故事》《野蔷薇》《烟雨霏霏的黎明》等散文都是继往开来，自觉传承了阿克萨科夫对大自然的浓厚情感和妙笔生花的艺术表现传统。

一 奥伦堡情愫

阿克萨科夫1791年10月1日生于俄罗斯奥伦堡地区乌法市的一个贵族家庭。奥伦堡地区远离首都，因而在俄罗斯属于“外省”地方。他的

童年就是在这个“外省”地区度过，他常常随父母返回祖产庄园小住，有机会亲近大自然，并产生了对大自然的热爱。在奥伦堡地区，自然和环境在童年的阿克萨科夫的脑海里留下了深深的烙印，进入他的血液和灵魂，故乡的安静、环境的优美，都不仅作为环境背景甚至作为主角进入其创作，还同时成为他日后文学创作中眷恋一生的情愫。阿克萨科夫的《渔猎笔记》以其“奥伦堡地区元素”著称，当我们在这里读到对草原的描述，我们似乎呼吸到其独特的香气；读到对森林的描述，我们似乎看到林间枝叶在迎风摆动；读到对水域的描述，我们仿佛听到潺潺流水声。而每当读到对各种鱼鸟的描述，我们的眼前就立即跳出或憨态可掬、或精灵古怪的鱼鸟形象。没有人如此彻底、准确、传神地再现奥伦堡地区的全貌。正是因此，奥伦堡地区如今被人们戏称为“阿克萨科夫地区”。当然，阿克萨科夫的作品意义不仅局限于展现奥伦堡地区的景观，实际上，还具有概括整个俄罗斯全景的艺术意义。因此，“所有俄罗斯人都在阅读《奥伦堡省一个猎人的枪猎笔记》”。——涅克拉索夫（Николай Алексеевич Некрасов, 1821—1877）如是说。

阿克萨科夫自幼受到聪颖过人、热爱文学的母亲的影响，喜爱读书。大学时代起又对戏剧产生浓厚兴趣，经常参加学生剧团的各种演出。1812年他加入莫斯科学家小组，开始与文学、文艺界人士广泛接触，并结识了普希金和果戈理等名家，后来开始住在莫斯科近郊的自己庄园里潜心写作。

二 歌颂大自然

阿克萨科夫的成名作正是本书（《渔猎笔记》）所收录的三部散文作品：《钓鱼笔记》（Записки об ужении рыбы）、《奥伦堡省一个猎人的枪猎笔记》（Записки ружейного охотника Оренбургской губернии）和《猎人的狩猎故事和回忆》（рассказы и воспоминания охотника о разных охотах）。在这三部散文作品里，阿克萨科夫栩栩如生地再现了

动物群体及其生活的生态环境。作品对各种鸟兽不同习性的描写极其从容、自然、精确，显示出他惊人的记忆力；而娓娓道来的写实艺术风格，使他有可能全面、生动地展示自然生态的细微精妙之处。

“对大自然的感情是我们与生俱来的……没有人会对大自然的美景无动于衷……”，阿克萨科夫在自己作品的“序言”里这样写道。他认为，不是每个人都能“理解眼前这大自然的美景”，有些人对大自然的爱是“肤浅和直观的”。此外，他之所以采用记录钓鱼、狩猎的方式来描述大自然、抒发对大自然的情感也并非出自偶然。阿克萨科夫认为：“有人说钓鱼是游手好闲、懒惰的人的行为，这是完全不公平的：一个真正的钓鱼人精神抖擞，非常积极才行……”而这中“抖擞”、“积极”也正是接近和认识大自然所需要的最佳表现。

大自然在阿克萨科夫眼里非比寻常，且看他对大自然的理解和憧憬：“只有在乡村——不是莫斯科郊外的乡村，而是遥远的乡村才可能感受到未被人类践踏的完完全全的、真正意义上的自然的生活。”就这样，带着对大自然的独特理解和热切的向往，阿克萨科夫亲自进入远离尘嚣，甚至是人迹罕至的奥伦堡省的边缘地带、原始森林；他拿起钓钩，来到水域，在垂钓的过程中，观察、记录各种鱼类的神态、习性和鲜美味道；既然是狩猎，猎枪就是必备的工具。当阿克萨科夫跋涉在沼泽地里，匍匐在湿地边沿，瞄准憨态可掬的禽鸟，在他的精准射击下，禽鸟成为作家的猎物 and 美味，那一刻，成功的喜悦自不必多说……

可是，在崇尚自然，珍爱动物，加强环保意识的今天，对珍稀鱼鸟被猎杀、烹煮、成为盘中美餐的文学描述，人们一定不忍卒读。其实不然，首先，我们不必求全责备于18世纪—19世纪的俄罗斯人缺乏现代的环保意识，那时的俄罗斯地域广袤，野生动物资源极其丰富。狩猎不啻为一种生活方式，甚至是生活时尚。同时，我们还要看到，即使在离我们很遥远的年代里，人们虽然不具备科学的环保意识，但是从他们的狩猎生活中也能依稀看到一些他们对动植物的珍爱、欣赏的感情和意识。

通过他们对狩猎活动的描述，我们看到的猎人并非单纯追求攫取和一味沉醉于杀戮，我们看到的还有字里行间透露出的猎人对动植物的深切关注，对大自然的心向往之 and 浪漫情感。

三 认识世界的百科全书

读阿克萨科夫的作品，不仅能使我们体验到文学艺术的感染力和愉悦感，还能使我们极大地丰富自然百科知识。在这部《渔猎笔记》里，作家用他的“笔记”把我们带进了令人神往的大自然，为我们展现森林、水域，沼泽、草原等环境的特性、细节，让我们有身临其境之感。作家的记录还还原了生存于其间的飞禽走兽的原生态，它们在陆路和水域游走的一举一动，它们的日常饮食起居，它们遭遇袭击时的应变能力。

在“水禽”部分，我们看到了这样的描写：“大自然里美景如画，而水更是大自然的致美。”在该部分的“天鹅”篇里，天鹅的“庄重”和“优雅”的姿态美到让人动容，而它们对枪猎者和侵害者的反抗又惨烈到令人生畏。首先我们读到的是天鹅的外形，生活习性，活动区域。接着，我们看到天鹅遭受猎人、猎犬袭击后的反应。最初，一只天鹅在遭到一个猎人的枪击毙命后，它的伙伴们都黯然飞离此地，“再也没有回来”。面对侵害，天鹅的反应还不止于哀怨、躲避。它还有自己的反抗方式。天鹅“臂力”非常大，一只即使是已经身负轻伤的天鹅，“当它的幼仔受到猎犬的攻击，天鹅会用一只翅膀将猎犬活活拍死……，一个猎人被天鹅挥动翅膀把一只手臂拍打成了骨折……”由此足见天鹅在忧愤之极的时候奋起反抗时所具有的惊人力量！人对天鹅的敬畏之感不能不油然而生！这种对天鹅的敬畏之感在普里什文的《鸟儿不惊的地方》得到了更进一步的发展：有个猎人“在春天杀了一只天鹅，他在秋天就死了，过了一年，他的妻子也死了，接着，孩子和别的人也死了”。而且，天鹅的灵敏度也令人称奇：“……你只要打死一只天鹅，

另一只就高高地飞走了。你永远不可能一次打到成对的天鹅。”普里什文在作品写道：“我一直想弄明白，为什么不能打天鹅，开始谁也无法向我解释清楚，但现在我明白了，这个原因就是人们意识深层里的一种‘罪过感’。”两位旅行家、猎人型的作家在描绘天鹅的习性上具有的传承性由此也可可见一斑。

从阿克萨科夫的《渔猎笔记》中的一个故事和段落，我们看到草原和森林中的鸰、鹤、鹑等各种飞禽走兽，它们外形多姿多彩，禀性、行为举止各有差异。每当它们处于不受惊扰的时候，它们展现的是悠然自得，是与自然和人类和谐相处的平静、平和状态；每当它们遭受捕猎和侵害，它们抑或黯然神伤，纷纷逃离；抑或被迫反抗，爆发出的威力难以想象，令人生畏。

总之，读阿克萨科夫的《渔猎笔记》，通过作家对文字的自如运用和坚实笔力，我们不仅可以分享作家垂钓和狩猎带来的成功快乐，也可以认识动植物生态环境的真实面貌，掌握动植物世界的百科知识。今天我们可以获取的更多的养分也许是：人类需要更科学地与动植物相处，不要惊扰动植物世界，要保护动植物界的生态平衡，从而更好地保护人类自己的生存环境。

此外，阿克萨科夫还创作了一些具有自传和回忆录性质的重要作品：《家庭纪事》（Семейная хроника）、《巴格罗夫孙子的童年》（детские годы Багрова-внука）、《和果戈理相识的经过》（История моего знакомства с Гоголем）等，它们在俄罗斯文学史中也都是具有重要影响的作品。

目 录 CONTENTS



渔猎笔记：钓鱼笔记

003 序言

006 圆鳍雅罗鱼

010 鲤鱼

012 鲈鱼

017 狗鱼

渔猎笔记：奥伦堡省一个猎人的枪猎笔记

021 沼泽地

024 一 田鹬

030 二 中沙锥

034 三 姬鹬

038 四 关于各种鹬肉的滋味及其烹饪

039 五 沼地鹬

043 六 黑腹滨鹬或红腹滨鹬

044 七 鹬雀

045 八 沼泽流苏鹬

047 九 沼泽鸡(黑水鸡,红骨顶)

050 十 沼泽长脚秧鸡和长脚小秧鸡

053 水 禽

061 一 天鹅

064 二 大雁

- 070 三 野鸭
- 094 四 白骨顶或骨顶鸡(水鸡)
- 097 草 原
- 105 一 大鸨
- 108 二 仙鹤
- 113 三 草原鸨
- 119 四 杓鹬(草原鹬)
- 128 森 林
- 136 一 松鸡(细嘴松鸡、普通松鸡和白肚松鸡)
- 140 二 黑琴鸟
- 156 三 鸽子
- 157 四 斑鸠
- 159 五 丘鹬(森林鹬)
- 170 六 兔子
- 180 七 小鸟

渔猎笔记:猎人的狩猎故事和回忆

- 185 致读者
- 186 前言
- 191 用猎隼捕捉鹌鹑

渔猎笔记：钓鱼笔记

序 言

为了唤起那沉久的记忆，我写下了这本有关钓鱼的杂记，并且在写作过程中感受到了莫大的愉悦。仅以此书献给那些喜爱钓鱼的渔夫和猎人，“拿起鱼竿钓鱼”对于他们来说有着魔法般神奇的力量。我想这本杂记大概会使他们愉快，甚至有所启示。与其他的猎事一样，钓鱼看起来既平常又使人狂热，这一点是毫无疑问的。有人把它看做是游手好闲、懒惰人的行为，有人则认为它是老人和孩子们的娱乐，还有人说是弱智者的游戏，连最宽容的评判员也会耸着肩膀不无同情地说：“背着猎枪、带着猎狗去打猎，这种行为我理解，因为它需要到处走动，需要灵活性，这其中有一种积极、主动，甚至威武的情绪在里面。打牌就不必说，但是对于钓鱼，我承认，这种热情我却不能理解……”他脸上的笑容分明在说这种行为简直太愚蠢了。不幸的是，不仅只有城里人有这种看法，甚至连那些本身就喜爱打猎的人——当然喜爱钓鱼的猎人除外——也有这样的偏见。如果说前一种人一直生长在城市里，受一部分人为的观念和学说的影响，从未在农村生活过，从不知道农村人的平常爱好，对打猎几乎没有任何概念的话，那么后一种人就叫人不可思议了。这后一种人我无论如何也不能理解。所有的打猎行为：无论是背着猎枪、带着猎狗、猎隼和捕兽网打猎，还是带着捕鱼网、网兜和钓竿钓鱼都出于同一个目的。不同的猎人应该相互理解，因为打猎使他们与自然接近，也应该使他们彼此间相互接近。

对大自然的感情是我们与生俱来的，在这一点上，无论是愚笨的野生动物，还是受过良好教育的文明人都一样，那些反自然的教育、强加给人的理念、虚伪的学说——无非是想掩盖大自然强有力的声音，使人

们自然情感的发展变形。当然，没有人会对“大自然的美景”无动于衷，也就是说对美好的地形、远处美丽如画的风景、日出日落的壮美、明亮的月夜无动于衷，但是这还远远谈不上真正喜爱大自然，这只是出于对风景和光的喜爱，连最冷漠的、从不会诗情画意的人也做得到，不过他们的自然之爱也不过如此而已。如果将他们放在清凉茂密的森林里，放在神秘的树荫下，放在长满深草的一望无际的草原上；如果在炎热而平静的夏夜让他们亲临波光粼粼的河边或是长满芦苇的沉寂的湖边；如果将他们置身于气味芬芳的鲜花和草丛中，置身于回荡着夜鸟和昆虫经久不息的歌声的水边或林子里，那会怎么样呢？他们将不会真正理解眼前这大自然的美景！他们对自然的爱是肤浅而直观的，他们喜爱风景，但却并不长久。尽管身边的景色美丽如画，但没多久，他们便被自己的琐事所牵制，急急忙忙奔回家，奔回肮脏的旋涡中，奔回沉闷而喧嚣的城市里，奔回自家的阳台上，在小得可怜的花园里呼吸那池塘散发出来的陈腐的气息，或者在夜幕降临的时候感受马路上炙烤了一天的热气……上帝啊！这是什么样的生活！只有在乡村——不是莫斯科郊外的乡村，而是遥远的乡村才可能真正感受到未被人类践踏的、完完全全的、真正意义上的自然的生活。那美丽的乡村世界是多么宁静、祥和，是多么自然纯朴！在那里可以远离空虚和寂寞，可以远离无休止的工作和个人琐事，可以远离那些尽管冥思苦想，但却毫无结果的念头……

现在还是回到正题上来吧！我想在这里就有关钓鱼和这本杂记说几句。前面说到有人说钓鱼是游手好闲、懒惰人的行为，这是完全不公平的：一个真正的钓鱼人必须精神抖擞，非常积极才行，他需要早起——常常天不亮就起床，还要忍受中午的炎热和潮湿或者寒冷的天气，同时在钓鱼时必须集中注意力，必须寻找有利地形，为此要经常乘着船到处走，多次尝试——这可不是一个性情懒惰的人所能做得到的。即便真有那样的懒人，他们就不会是真正意义上的钓鱼者，甚至不知道该在什么地方钓鱼，怎样钓鱼。但是与背着猎枪在沼泽地上奔波相比，他们更喜

欢坐在河边拿着鱼竿钓鱼。但难道这也叫做真正的猎人吗？选择钓鱼是他们自己的行为，钓鱼本身是没有什么错的。另外一种说法好像是说钓鱼是老人和孩子们的娱乐——这一点也是没有根据的：如果一个人年轻时不是一个真正的钓鱼人，又怎么会到老年就有所作为了呢？！当然几乎所有的孩子都喜欢钓鱼，这是因为其他的打猎行为不大适合他们的年纪，但是难道孩子们钓鱼是在模仿大人们吗？至于说到体质差的老人和行动不便的病人可以钓鱼，并在其中找到一些乐趣的话，这一点却恰恰是钓鱼与其他打猎相比更重要、更宝贵之处。还有一种攻击钓鱼的说法说钓鱼是弱智或者干脆就是傻瓜的游戏。但是，上帝呀，弱智的人哪儿没有啊！他们什么工作不做啊！有多少灵活有意义的活动他们不参加啊！难道由此我们就该认为所有与他们做同样工作的人也都是傻瓜吗？当然不能！恰恰相反，我们可以列举出许多伟大的历史人物（显然他们的智商不容怀疑），都是狂热的钓鱼爱好者。

现在，我谈谈我的这本杂记。据我所知，到目前为止，还没有哪一位既懂钓鱼技术又有学识的猎人写过有关捕鱼，尤其是钓鱼的书，而法文和英文版的此类书籍却很多。在伦敦甚至还有一个钓鱼协会，专门从事这一事情，使之完善。在这方面，法国人写的书特别生动有趣，但我们这里还没有翻译过来，如果真能翻译过来的话，那无疑将会给我们的读者带来愉快，而真正的实用价值却不大，因为法国的气候条件、鱼的种类和特性与我们这里不同。因此，无论那儿的钓鱼有多大优点，无论怎样细致的观察，也都远远不够。

于是，我决定做一次尝试——写这本书。在俄国，钓鱼者很多，特别在农村，我相信，他们一定会支持我的想法。但需要指出的是，我的这本书，不是一本关于钓鱼的论文，也不是在讲鱼类，它什么也不是，只是一个爱好钓鱼的人心血来潮时写的一本普普通通的杂记：肤浅、片面之处在所难免。

圆鳍雅罗鱼

尽管这种鱼的名字看上去像是鱼头很大的鱼（“圆鳍雅罗鱼”在俄语里的拼写词根与“头”这个词相同），但实际上这种鱼的头一点儿也不大，要是看上去觉得它的头比别的鱼大的话，那是因为圆鳍雅罗鱼的额头太宽，看上去似乎与它那长条形鱼身合为一体的缘故。圆鳍雅罗鱼不像圆腹雅罗鱼那样宽，但却比后者长，背也比后者厚实。很多打鱼人证实圆鳍雅罗鱼最长的有一俄尺长，十四磅重，我本人却从未见过九磅以上的圆鳍雅罗鱼。这种鱼比圆腹雅罗鱼漂亮些：它的鳞片很大，是银白色的，每一片鱼鳞边上都有一层薄薄闪着亮光的褐色窄边儿。它的嘴特别大，眼睛是黑色的，鱼身下面的鳍微红，而上面的鳍特别是尾鳍是深蓝色的。正午太阳直射水面时，你就会凭着那深蓝色或黑色的鱼鳍立刻辨别出圆鳍雅罗鱼来。圆鳍雅罗鱼喜欢干净、经常流动的水域，甚至还在这样冰冷的水里繁衍后代，而圆腹雅罗鱼则不能在这样的水里生存。我不清楚圆鳍雅罗鱼是否能在大湖里生活，但是在流动的池塘里却有很多这样的鱼，特别是在那种沙质的、多砾石的地方这种鱼特别多，而在涨水时形成的水洼里圆鳍雅罗鱼却很少见到，河流、池塘才是它栖身的地方。从它的体形就可以看出来它的动作灵活迅速，这一点与狗鱼很像。

圆鳍雅罗鱼在正餐之外，再吃些谷物可不是件容易的事，它比圆腹雅罗鱼要谨慎小心得多，但有时也会吞到鱼钩上的谷粒，它喜欢吃软体虫，特别是剥了皮的虾仁，它最喜欢吃了。要想钓到大的圆鳍雅罗鱼，就得使用小鱼做诱饵，还得在秋天的夜里钓，天气转凉，鱼钩上放上一些鲑鱼、红点鲑鱼肉，如果没有这些话，用欧鲛和拟鲤也可以代替。